Porównanie tłumaczeń Galacjan 5:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oto ja Paweł mówię wam że jeśli dawalibyście się obrzezać Pomazaniec wam nic pomoże |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uważajcie!\* Ja, Paweł, mówię wam: Jeśli poddajecie się obrzezaniu, Chrystus wam nic nie pomoże.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oto ja, Paweł, mówię wam, że jeśli dacie się obrzezać, Pomazaniec wam nic (nie) pomoże. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Oto ja Paweł mówię wam że jeśli dawalibyście się obrzezać Pomazaniec wam nic pomoże |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uważajcie! Ja, Paweł, mówię wam: Jeśli poddajecie się obrzezaniu, Chrystus wam nic nie pomoże. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto ja, Paweł, mówię wam, że jeśli dacie się obrzezać, Chrystus na nic wam się nie przyda. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto ja Paweł mówię wam, iż jeźli się obrzezywać będziecie, Chrystus wam nic nie pomoże. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto ja, Paweł, powiadam wam, iż jeśli będziecie obrzezani, Chrystus wam nic nie pomoże. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto ja, Paweł, mówię wam: Jeżeli poddacie się obrzezaniu, Chrystus wam się na nic nie przyda. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto ja, Paweł, powiadam wam: Jeśli się dacie obrzezać, Chrystus wam nic nie pomoże. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto ja, Paweł, mówię wam, że jeśli się poddacie obrzezaniu, Chrystus do niczego wam się nie przyda. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówię wam ja - Paweł: Jeśli poddacie się obrzezaniu, Chrystus na nic się wam nie przyda. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oto ja, Paweł, zapewniam was, że jeżeli przyjmiecie obrzezanie, Chrystus nic wam nie pomoże. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oto ja, Paweł, mówię wam, że jeśli poddacie się obrzezaniu, nie będziecie mieć pożytku z Chrystusa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto ja, Paweł, mówię wam: jeśli teraz pozwolicie się obrzezać, Chrystus nic wam nie pomoże. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось я, Павло, кажу вам: коли обрізаєтеся, Христос вам нічим не допоможе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto ja, Paweł, mówię wam, że jeżeli się dacie obrzezywać, Chrystus wam nic nie pomoże. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zważcie na moje słowa - ja, Sza'ul, powiadam wam, że jeśli poddacie się b'rit-mili, to Mesjasz nie przyniesie wam żadnej korzyści! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto ja, Paweł, mówię wam, że jeśli zostaniecie obrzezani, Chrystus na nic się wam nie przyda. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ja, Paweł, zapewniam was, że jeśli poddacie się obrzędowi obrzezania, sądząc, że dzięki temu zostaniecie uniewinnieni przez Boga, to Chrystus na nic się wam nie przyda. |

1. 1) Lub: Patrzcie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 15:1</x>; <x>550 2:3</x>; <x>550 6:13</x> [↑](#footnote-ref-3)